

Фонетические особенности немецкого и русского языков через призму скороговорок¹

Черепанова О.Д.

В статье рассматриваются результаты сопоставительного фонетического анализа немецких и русских скороговорок. Цель исследования состояла в том, чтобы выявить, в какой мере особенности звуковой системы конкретного языка находят отражение в скороговорках, и насколько целесообразно использование последних в процессе изучения иностранного языка – в том числе, в качестве материала для автоматических произносительных тренажеров.

• фонетика • скороговорки • немецкий язык • произносительные ошибки • овладение иностранным языком • сопоставительный анализ

This article is a review of a contrastive phonetic analysis of German and Russian tongue twisters. The aim of the survey was to examine in which way tongue twisters reflect peculiarities of a language sound system and whether it is efficient to turn to tongue twisters while learning a foreign language, e.g. to use them in pronunciation training applications.

• phonetics • tongue twisters • German language • pronunciation errors • second-language acquisition • contrastive analysis

Данная статья посвящена фонетическому анализу немецких и русских скороговорок, оценке их произносительных трудностей – как универсальных, так и связанных с особенностями звукового состава и фонотактики русского и немецкого языков.

Наиболее точное определение термина «скороговорка» дано, на мой взгляд, в «Малом толковом словаре»: «Скороговорка – специально придуманная фраза с труднопроизносимым набором звуков, которую нужно произнести быстро, не запинаясь» [Лопатин, Лопатина 1990: 576]. Скороговорки все чаще используются в качестве упражнений, для тренировки дикции и произношения – логопедами для коррекции и совершенствования работы речевого аппарата и развития артикуляторных навыков у детей, а также людьми, профессия которых связана с речью на публику – артистами, дикторами, лекторами, теле- и радиоведущими и т. д.

Существует много разновидностей скороговорок: короткие и длинные, рифмованные и не рифмованные, с повторами и без повторов. В данной работе рассматриваются самые разные типы скороговорок, так как, вне зависимости от назначения, каждый тип так или иначе основан на произносительных трудностях конкретного языка.

Цель настоящего исследования состояла в том, чтобы выявить, фонетические особенности русского и немецкого языков, которые находят отражение в

¹ Статья написана по материалам курсовой работы автора, выполненной на кафедре ТИПЛ филологического ф-та МГУ под руководством в.н.с., д.ф.н. О.Ф. Кривновой.

скороговорках, и проанализировать, при сочетании каких типов звуков делаются наиболее частые произносительные ошибки и почему.

Научный интерес к скороговоркам появился лишь недавно, и тема, которой посвящена данная работа, до сих пор остается практически не изученной. В чем же ее актуальность? В то время как изучение иностранных языков становится все более востребованным и популярным, научиться правильному произношению, особенно если нет возможности общаться с носителями языка, бывает довольно сложно. Скороговорки, правильно подобранные под особенности фонетической системы конкретного языка, возможно, могли бы помочь освоить иностранцу непривычные звуковые сочетания. Поэтому стоит рассмотреть вопрос о включении скороговорок на звуки, вызывающие у иностранцев трудности, в компьютерные произносительные тренажеры, которые сегодня активно используются для обучения иностранным языкам. Однако немногочисленные сборники русских скороговорок, либо составлены логопедами для работы с детьми (<http://www.chertyaka.ru/skorogovorki>), либо представляют собой бессистемное собрание различных, случайно выбранных скороговорок (<http://www.umopit.ru/jokes/tonguetwist.htm>; <http://www.heilpaedagogik-info.de>; <http://www.uebersetzung.at/twister/de.htm>). Лингвистический анализ «отражения» в скороговорках фонетических особенностей языка мог бы помочь в дальнейшем выделить и даже создать скороговорки, наиболее подходящие для специализированных сборников и произносительных тренажеров.

Научная литература о скороговорках и их источниках крайне скудна. Несмотря на то, что скороговорки возникли в глубокой древности, первое большое собрание опубликовал в своем хрестоматийном труде В. И Даль [Даль 1879]. Одновременно Даль ввел уже существовавшие в быту термины «прибаутки», «скороговорки» и др. в научный язык. И все же, в сборнике Даля насчитывалось всего 49 скороговорок, а предназначались они для развлечения.

Значение скороговорок в жизни человека и общества начинает возрастать уже в XX и XXI вв.: ими пользуются логопеды, а новые тексты сочиняются уже целенаправленно, в основном для коррекции детской речи. Так, например, стоит отметить книгу И.Г. Сухина «Весёлые скороговорки для «непослушных» звуков» [Сухин 2005], в которой автор собрал множество (в том числе новых) скороговорок и близкий к ним речевой материал, расклассифицированный для работы с детьми, имеющими дефекты в произношении.

Одной из немногочисленных научных работ, посвященных скороговоркам, является курсовая работа М. Шукшина «National-kultuelle Spezifik der deutschen Zungenbrecher» (Национально-культурная специфика немецких скороговорок), которая была защищена в 2010 году в Киеве [Shukshyn 2010]. В ней описывается артикуляционный и фонационный аспект немецких скороговорок, а также уделяется внимание и их культурному значению в немецком обществе.

В нашей работе было проанализировано 124 скороговорки на немецком языке (с сайта <http://www.heilpaedagogik-info.de>), и 158 русских скороговорок (<http://www.umopit.ru/jokes/tonguetwist.htm>). Прежде чем перейти к результатам анализа, опишем кратко звуковую систему немецкого и русского языков.

ЗВУКОВАЯ СИСТЕМА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (КРАТКИЙ ОЧЕРК)

В связи с тем, что цель нашего исследования в первую очередь состояла в том, чтобы выявить, как фонетические особенности языка «отражаются» в скороговорках, а не в том, чтобы детально проанализировать их с точки зрения

- e:** (*Beet* [be:t] – клумба); **2:** (*blöd* [bl2:t] – глупый);
E: (*spät* [SpE:t] – поздно);
a: (*Tat* [ta:t] – действие); **aI** (*Eis* [aIs] – лед);
o: (*rot* [ro:t] – красный); **aU** (*Haus* [haUs] – дом);
u: (*Blut* [blu:t] – кровь); **OY** (*Kreuz* [krOYts] – крест);

К кратким редуцированным гласным относится «шва» [ə] и уже упомянутое выше вокализованное [ɐ], которое также может следовать также и за ударным гласным: *Wirt* [vɪʁt] – трактирщик; *dort* [dɔʁt] – там; и др.

Вокалическую систему немецкого языка можно представить следующим образом:

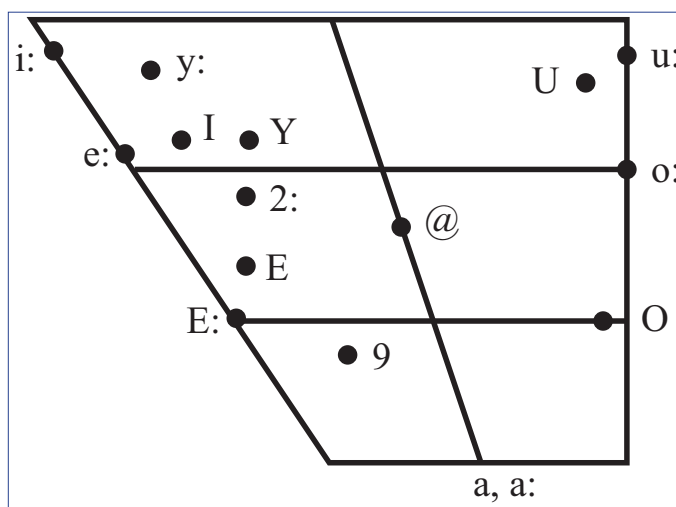


Рис. 1. Инвентарь гласных немецкого языка [IPA 1999: 87]
(знаки изменены на SAMPA)

Фонотактика. Фонемная структура слога в немецком языке определяется несколькими законами. Как и в русском, в немецком возможны комплексы согласных в конце слова: *Herbst* – осень, *selbst* – сам, *wirkst* – действуй (т. е. структура VCCC). 4 согласных в препозиции (ср. русское **всплеск**, **вскрик**) в немецком не встречаются.

Тип слога связан с характером гласного: если вершиной является краткий гласный, то последующий согласный примыкает к нему (*Wass-er* [ˈvasɐ] – вода; *bitt-en* [ˈbɪtən] – просить), если гласный долгий, то согласный отходит к последующему слогу (*kla-gen* [ˈkla:gən] – жаловаться; *Bru-der* [bru:dɐ] – брат).

Ударение. Словесное ударение в немецком языке является динамическим и почти не меняет своего положения в слове. Как правило, ударение падает либо на первый слог корня, либо на приставку (если она есть). В сложных словах ударение бывает главным (падает на первый компонент слова) и второстепенным (падает на второй компонент). В транскрипции SAMPA ударение обозначается знаком " .

ЗВУКОВАЯ СИСТЕМА РУССКОГО ЯЗЫКА (КРАТКИЙ ОЧЕРК)

Очерк звуковой системы русского языка дается на основе учебника по общей фонетике [Кодзасов, Кривнова 2001] и книги Л. В. Бондарко [Бондарко

1998]. Как уже было упомянуто выше, транскрипция скороговорок дана на уровне основных аллофонов и ориентирована на систему Ленинградской фонологической школы.

Система согласных

Таблица 2

Инвентарь согласных русского языка [Кодзасов, Кривнова 2001: 359]

	Губные	Зубные	Альвеолярные	Палатальные	Велярные
Взрывные	b p b' p'	d t d' t'			g k g' k'
Носовые	m m'	n n'			
Аппроксиманты		l	l'		
Фрикативные	v f v' f'	z s z' s'	Z S Z' S'	j	x x'
Аффрикаты		ts -	- tS'		

Согласные могут находиться в абсолютном начале слова перед гласным или согласным, в середине слова после согласного или гласного, перед согласным или гласным, в абсолютном конце слова после гласного или согласного. Сочетаемостные ограничения внутри слова связаны или с абсолютными запретами (невозможны твердые согласные перед [i], невозможны глухие шумные перед звонкими шумными и звонкие шумные перед глухими и т. д.) или со статистическими характеристиками (например, мягкие согласные встречаются в речи гораздо реже твердых) [Бондарко 1998].

Система гласных. Вокализм русского языка представлен треугольной системой с шестью основными гласными аллофонами. Гласные различаются по степени подъема языка и по ряду, а также по наличию или отсутствию огубленности. Система гласных русского языка во многом менее сложная, чем немецкая. Трапециод основных аллофонов вокалической системы русского языка можно представить в более простом виде:

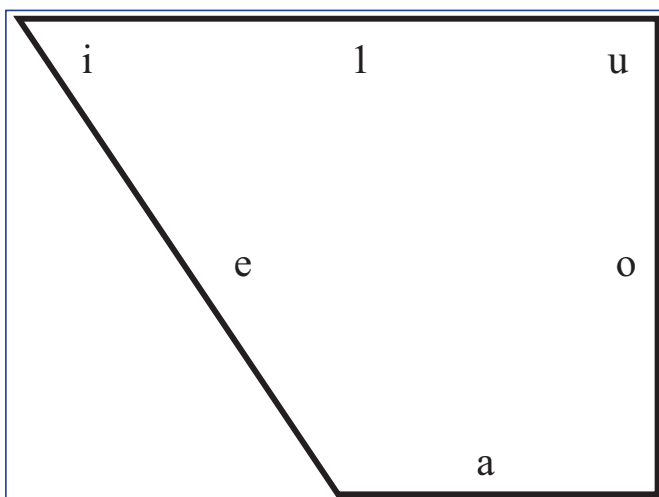


Рис. 2. Инвентарь основных аллофонов гласных русского языка.

В зависимости от позиции в слове и положения относительно ударения гласные фонемы могут подвергаться качественной и количественной редукции.

Фонотактика. Строгих законов, определяющих фонемную структуру слога, в русском языке нет. «Это видно по плохо структурируемым комплексам согласных в начале и конце слова, которые должны являться началом и концом потенциальных слогов» (**вздрогнуть**, **к встрече**, **черств** и др.) [Кодзасов, Кривнова 2001: 366].

Ударение. Ударение в русском языке является качественно-количественным, свободным и подвижным [Князев, Пожарицкая 2005].

ОСОБЕННОСТИ ЗВУКОВЫХ СИСТЕМ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В СОПОСТАВЛЕНИИ

Вероятно, в первую очередь нужно обратить внимание на систему **гласных** фонем. Как уже было сказано выше, гласные в русском языке в ударной позиции могут быть представлены треугольной шестичленной системой и для их классификации достаточно трех признаков: подъема, ряда и лабиализации. Большинство фонетистов сходится во мнении, что дифтонгов в русском языке нет, но существуют дифтонгоиды (например, [о] произносится как «уо»). В немецком же языке можно выделить 15 монофтонгов и 3 дифтонга.

Смыслоразличительными признаками немецких гласных являются не только ряд, подъем и огубленность, но также и **длительность** (ср. *bitten* [ˈbɪtən] – просить; *bieten* [ˈbi:tən] – предлагать). «В одном и том же положении по отношению к ударению русские гласные не различаются по фонологической долготе; фонетически краткими (точнее, сверхкраткими) бывают только редуцированные [ъ] и [ь], гласные же полного образования не являются ни долгими, ни краткими» [Князев, Пожарицкая 2005: 37]. Стоит также подчеркнуть, что в русском языке гласные подвергаются качественно-количественной **редукции**, то есть безударные гласные сокращаются по длительности и в большинстве случаев в слабых безударных позициях утрачивают отчетливое звучание. В немецком языке редуцируется только гласный [E], причем только в определенных суффиксах и окончаниях (окончания -e, -en, -er, -est и т.д., префиксы be-, ge-).

Системы **согласных** фонем в русском и немецком языках также имеют множество отличий. Одна из основных черт, отличающих звуковую систему немецкого языка, – это отсутствие фонологического противопоставления согласных по признаку твердости-мягкости (палатализации). Кроме того, немецкие взрывные согласные произносятся с большой напряженностью и характеризуются **придыханием**. При произнесении глухих взрывных согласных [p], [t], [k] в немецком языке слышится ярко выраженный шум взрыва, с последующей аспирацией, которая практически отсутствует у аналогичных согласных в русском языке. Другим отличием немецкой звуковой системы является отсутствие долгих согласных: две одинаковые согласные буквы в слове соотносятся не с долготой соответствующей согласной фонемы, а с краткостью предшествующего гласного (*Affen* [ˈafən] – обезьяны; *Ebbe* [ˈɛbən] – (морской) отлив, но *eben* [ˈe:bən] – гладкий; ср. русское «ванна» с долгим аллофоном [n]). Необходимо также заметить, что в отличие от русского языка, где глухой согласный под влиянием последующего шумного звонкого обычно озвончается (ср.: «сделать»), в немецком языке этого не происходит никогда (*das Buch* [das bʊx] – книга).

ФОНЕТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКИХ СКОРОГОВОРОВ

Чтобы понять, как фонетические особенности языка отражаются в скороговорках, необходимо сначала разобраться в том, какие явления чаще всего обуславливают произносительную трудность скороговорок. Именно в этом заключалась основная задача проведенного фонетического анализа. Для каждой из 282 немецких и русских скороговорок я пыталась установить, какое именно фонетическое явление делает ее труднопроизносимой. В основном, к таким явлениям относятся сочетания или чередования звуков, во-первых, трудные с точки зрения артикуляции; во-вторых, непривычные для

носителя, кроме этого, повторы части слова или слова целиком и т. д. Данные, полученные в результате анализа, представлены ниже в виде таблиц.

Перед тем, как перейти к основным результатам проведенного анализа, следует отметить, что сведения о наиболее частых произносительных сбоях в конкретных скороговорках, а также степень их произносительной трудности оценивались мной – как обладателем немецкого языкового диплома уровня C1 Deutsches Sprachdiplom / Stufe II, и человеком, прожившим несколько лет в Германии – т. е. только на основе личного, в определенной степени субъективного опыта.

Скороговорки на сочетания согласных. Данные, полученные в результате анализа немецких скороговорок, можно представить в таблице 3, где К – количество скороговорок, в которых чередуются указанные звуки или звукосочетания (чередование звуков обозначается знаком /). Например, строка «S / s / z – 6» в таблице означает, что из проанализированных скороговорок в 6 чередуются звуки [S], [s] и [z] (либо только два из них).

Таблица 3

Частота встречаемости сочетаний и чередований согласных
в немецких скороговорках

Сочетания и чередования согласных	К	Сочетания и чередования согласных	К
Сибиллянты:			
Sp / St; ts / ks / ps / kst / sk	9	S / s / z	6
S / tS / ts / s	5	ts	5
Сибиллянт + сонорный (и [v]):			
Sl / Sr / Sm / Sn / Sv / S	11	tsw / ts / tS; Sw / Sl	7
Итого:			43
Другие сочетания с сонорными:			
fr / fl / f	11	kr / kn / kl / k	10
gr / gl / kr / kl; br / bl / pl / pr	9	br / b	4
tr / kr	3	Итого:	37
Прочие чередования:			
f / m / w	2	h / C	1
Итого всего:			83

По результатам анализа можно сказать, что наиболее частыми в немецких скороговорках являются звукосочетания «шумный согласный + сонорный». Данный тип сочетаний встречается в более чем 40% из 124 изученных в работе скороговорок. Стоит подчеркнуть, что наибольшие трудности при произнесении вызывают сочетания шумных согласных с плавными сонорными [r] и [l]. Таким образом, приведенную ниже скороговорку можно считать одной из наиболее труднопроизносимых:

(Н-1) ***Brautkleid bleibt Brautkleid und Blaukraut bleibt Blaukraut.***

[ˈbraʊtklaɪt blaɪpt ˈbraʊtklaɪt unt ˈblaʊkraʊt blaɪpt ˈblaʊkraʊt]

(Подвенечное платье остается подвенечным платьем, а красная капуста остается красной капустой.)

В данной скороговорке чередуются сочетания шумных взрывных согласных разного места образования с плавными сонорными [br], [bl], [kr], [kl]. Сложность артикуляции частично объясняется тем, что [b] по месту образования губно-губной, в то время как [k] – задненебный. При произнесении слова «*Brautkleid*» сложность вызывают не только наличие двух разных сонорных, но и необходимость быстро сменять позицию языка: от альвеол при артикуляции [r] и [t] к мягкому небу ([k]) и обратно к альвеолам для артикуляции сонорного [l].

Как показывает таблица 4, из сочетаний «взрывной + сонорный» в немецких скороговорках наиболее часто встречается [k] (в проанализированном материале – в 42% из всех сочетаний «взрывной + сонорный»):

Таблица 4

Частота встречаемости сочетания «взрывной + сонорный»
в немецких скороговорках

	Взрывные						Итого
	[p]	[b]	[t]	[d]	[k]	[g]	
+ [l]	15	20	1	-	41	2	79
+ [r]	8	30	13	10	29	20	110
+ [n]	-	-	5	-	21	0	26
Итого	23	50	19	10	91	22	215

Аналогичные артикуляционные затруднения появляются при произнесении следующей скороговорки на кластеры согласных «pl» и «kl»:

(H-2) *Der Kaplan Klapp plant ein klappbares Pappplakat.*

[dE6 kapˈla:n klap plant ˈaIn ˈklapbar@s ˈpapplaka:t]
(Капеллан Клап планирует складной картонный плакат)

Немецкие глухие согласные произносятся с большой напряженностью, а глухие взрывные кроме того характеризуются **придыханием**, усложняющим артикуляцию в данной скороговорке: сонорные контрастируют с придыхательными согласными.

Как видно из таблицы 3, в немецком языке определенную произносительную трудность представляют также шипящие и свистящие фрикативные ([s], [z], [ʃ]), и аффрикаты (например, [ts] и [tʃ]). Скороговорки на сибиллянты встречаются очень часто, в том числе в сочетаниях с сонорными, например:

(H-3) *Zwischen zwei Zwetschgenzweigen sitzen zwei zechenschwarze tschechisch zwitschernde Zwergschwalben.*

[ˈtʃvɪʃ@n tʃvaɪ ˈtʃvɛtʃg@ntʃvaɪg@n ˈzɪts@n tʃvaɪ ˈtʃe:ʃ@nʃva:ʃts@
ˈtʃɛʃɪʃ ˈtʃvɪtʃɛndə ˈtʃvɛʃkʃva:lbn]

(Между двумя ветвями сливы сидят две иссиня-черные по-чешски щебечущие карликовые ласточки)

Здесь чередуются [ts] (zwei) // [ʃ] (zwischen) // [tʃ] (Zwetschgen) // [z] (sitzen) и т. д.

В следующем предложении артикуляцию осложняет нагромождение звуко-сочетаний «шипящий + сонорный»: [ʃn], [ʃr], [ʃl] и [ʃm]:

(H-4) *Schnecken erschrecken wenn sie an Schnecken schlecken denn zum Schrecken vieler Schnecken manche Schnecken, Schnecken nicht schmecken.*

[ˈʃnɛk@n ˈʃe:ʃˈsrɛk@n vɛn zi: ˈʃan ˈʃnɛk@n ˈʃlɛk@n dɛn tʃum
ˈʃrɛk@n ˈfi:l@ʃ ˈʃnɛk@n ˈmanʃ@ ˈʃnɛk@n ˈʃnɛk@n nɪʃt ˈʃmɛk@n]

(Улитки пугаются, когда лизут улиток, так как, к ужасу многих улиток, некоторым улиткам не нравятся на вкус улитки)

При этом Schnecken, schlecken, и schmecken отличаются друг от друга только одной фонемой (сонорным после [ʃ]), что значительно повышает вероятность произносительного сбоя именно в данных словах.

Сложность скороговорки резко повышается, если в ней одновременно сочетаются разные классы согласных:

(H-5) *Fischers Fritze fischt frische Fische; Frische Fische fischt Fischers Fritze.*

[“fIS6s “frIts@ fISt “frIS@ “fIS@ / “frIS@ “fIS@ fISt “fIS6s “frIts@]
(Фриц рыбака ловит свежую рыбу; свежую рыбу ловит Фриц рыбака)

Данная скороговорка не зря является одной из наиболее известных в Германии и немецкоговорящих странах. Для того, чтобы произнести это предложение без ошибок, даже взрослому потребуется немало усилий. Помимо шипящих и аффрикат ([S], [s] – *Fischers, fischt, Fische*; [ts] – *Fritze*) скороговорка в значительной степени усложняется фрикативным [f] и его сочетанием с сонорным [fr], с которых начинается каждое слово в предложении. В случае произносительного сбоя по понятным причинам произносится [frISt] вместо [fISt] (*fischt*), [fIS@] вместо [frIS@] (*frische*), и, наоборот, [frIS@] вместо [fIS@] (*Fische*) и т. д. При этом в слове *Fritze* ошибки делаются реже – возможно, в связи с тем, что звук [ts] во всем предложении встречается только один раз.

Также часто встречаются скороговорки на немецкое звуко сочетание [ks] (буквенные соответствия – x, chs) в чередовании с [sk] и [x]:

(H-6) *Max macht Wachsmaskenwachs, Wachsmaskenwachs macht Max.*

[maks maxt “vaksmask@nvaks / “vaksmask@nvaks maxt maks]
(Макс делает воск для восковых масок, для восковых масок воск делает Макс)

В основном, ошибки здесь делаются в словах *Max* и *macht*, где вместо [ks] часто произносится [xt] (т. е. *macht*) и наоборот. То же самое касается слова *Masken* (в *Wachsmaskenwachs*). Но произносительная трудность скороговорки заключается не только в этом. В данном предложении все слова начинаются с губно-губного [m] или губно-зубного [v]. *Max* [maks] и *Wachs* [vaks] отличаются друг от друга только первой фонемой, что усложняет задачу говорящему.

Скороговорки на гласные. Полученные в результате анализа 124 немецких скороговорок данные можно представить в таблице 5:

Таблица 5

Частота встречаемости чередований гласных в немецких скороговорках

Чередования гласных	К	Чередования гласных	К
По долготе:		Другие чередования:	
а / а:	6	а / Е	2
Е / е:	2	е / Е:	2
У / у:	2	У / 2:	2
О / о:	1	у / о:	1
Другие чередования:		і / У	1
у / а: / о: / Е и др.	5	Дифтонги:	
О / і: / 2:	3	аU, al	2
а / О / U	2		
Итого:			31

Прежде всего напомним, что в немецком языке гласные имеют фонологическое различие по долготе и краткости. Приведенная ниже скороговорка – на краткое [a] (контрастирующее с долгим [a:]: „aβ“ [ʔas] – 3л. ед. ч. пр. вр. от глагола *essen* – есть; „das Aas“ [ʔa:s] – падаль).

(H-7) *Als Anna abends aβ, aβ Anna abends Ananas.*

[ʔals “ʔana “ʔab@ns ʔas / ʔas “ʔana “ʔab@ns ʔananas]
(Когда Анна ела вечером, Анна ела вечером ананас)

Другой особенностью немецких гласных является их достаточно тонкое различие по качеству. Гласные в немецком языке бывают **открытыми** и **закрытыми**: при этом длинные гласные обычно закрытые, а краткие – открытые. В основе следующей скороговорки лежит именно это различие:

(Н-8) *Müller Lümmer frühstückt schüsselweise grünes Gemüse. Müller Rüm-mel schlürft eine Schüssel trübe Brühe.*

[ˈmʏlɐ ˈlʏmɐ ˈfʁyːstʏkt ˈsʏs@lvaɪz@ ˈgʁyːn@s g@ˈmyːz@ / ˈmʏlɐ ˈrʏm@l slʏft ˈʔaɪn@ ˈsʏs@l ˈtryːb@ ˈbryː@]

(Мельник Люммер ест на завтрак мисками зеленые овощи. Мельник Рюм-мель хлебает миску мутного бульона)

В данной скороговорке чередуется краткий гласный [ʏ] (*Müller, Lümmer, -stückt, schüssel-* и т. д.) и долгий закрытый гласный [y:] (*früh-, grünes, Gemüse* и т. д.)

Возможно также и чередование открытых и закрытых долгих гласных разного типа, как в следующем примере:

(Н-9) *Denen Dänen, denen Dänen Dänen dehnen, dehnen deren Dänen.*

[ˈdeːn@n ˈdEːn@n / ˈdeːn@n ˈdEːn@n ˈdEːn@n ˈdeːn@n / ˈdeːn@n ˈdE6@n ˈdEːn@n]

(Тем датчанам, которым датчане вытягивают датчан, вытягивают их датчан)

Здесь чередуется закрытый долгий [e:] (*denen* – тем, *dehnen* – растягивать) и долгий открытый [E:] (*Dänen* – датчане).

Как видно из следующей скороговорки, причиной произносительной трудности может быть и контраст, основанный на **огубленности / неогубленности** гласных:

(Н-10) *Chinesisches Schüsselchen, chinesisches Schüsselchen, chinesisches Schüsselchen.*

[tʃiˈneːzɪs@s ˈsʰYs@ɪC@n / tʃiˈneːzɪs@s ˈsʰYs@ɪC@n / tʃiˈneːzɪs@s ˈsʰYs@ɪC@n]

(Китайское блюдечко, китайское блюдечко, китайское блюдечко)

Открытое неогубленное [ɪ] в *Chinesisches* противопоставляется в данной скороговорке огубленному [Y] в *Schüsselchen*.

Твердый приступ в немецком языке. Немецкие гласные и дифтонги в начале корня (или приставки) произносятся с так называемым **твердым приступом**. Твердый приступ образуется из-за смыкания голосовых связок перед произнесением гласного звука. При разрыве гортанной смычки струя выдыхаемого воздуха создает шум (в немецком – Knacklaut – «щелкающий звук»). Подобный гортанный взрыв в русском языке встречается, например, в таких словах как «эх» или «не-а» при энергичном произнесении.

В немецком языке твердый приступ гласных – очень характерное явление. Он резко отделяет слово, начинающееся с гласного от предыдущего слова, что делает немецкую речь отрывистой и резкой. Так, например, в русском языке словосочетание «в отличие» произносится как одно фонетическое слово, в немецком же «*zum Unterschied*» – как отдельные два слова (тем не менее, предлог *zum* обладает меньшей фонетической самостоятельностью, чем знаменательное слово).

Скопление в одном предложении подряд нескольких слов, начинающихся с твердого приступа, затрудняет произнесение. В проанализированном материале встретилось 5 скороговорок на твердый приступ. Вот одна из них:

(H-11) *Esel essen Nesseln gern, Nesseln essen Esel gern.*

[“?e:z@l “?Es@n “nEs@ln gE6n / “nEs@ln “?Es@n “?e:z@l gE6n]

(Ослы с удовольствием едят крапиву, крапиву с удовольствием едят ослы)

В примере (H-11) произнесение затрудняет еще и чередование гласных: долгого [e:] в *Esel* и короткого [E] в *essen*, а также чередование [S] и [Z].

(H-12) *In Ulm und um Ulm und um Ulm herum. In Ulm, um Ulm und um Ulm herum.*

• [?In ?Ulm ?Unt ?Um ?Ulm ?Unt ?Um ?Ulm hE”rUm // ?In ?Ulm / ?Um ?Ulm ?Unt ?Um ?Ulm hE”rUm]

(В Ульм, и около Ульма, и вокруг Ульма. В Ульм, около Ульма и вокруг Ульма)

Твердый приступ, с которого начинается практически каждое слово в данной скороговорке, вызывает сложности при произнесении даже у взрослых. Произносительную трудность повышает относительно малая длина слов, чередование [nt] (в “*und*”) с билабиальным [m] (“*um*”), в результате которого при сбое зачастую вместо [Um] произносится [Un]; а также чередование [m] и [l] (“*Ulm*”), которое при быстром произнесении может привести к пропуску звука [l]).

ФОНЕТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКИХ СКОРОГОВОРОВ

Скороговорки на сочетания согласных. Данные о наиболее частых сочетаниях и чередованиях согласных, полученные в результате анализа русских скороговорок, представлены в таблице 6:

Таблица 6

Частота встречаемости сочетаний и чередований согласных
в русских скороговорках

Сочетания и чередования согласных	К	Сочетания и чередования согласных	К
Сонорные (и[v]):			
l / r / n / v	26	r / r'	7
m / n / l / b	5	l / l'; m / m'	4
Итого			42
Сибиллянты:			
S' / S / s / z	10	tS'	8
S'	6	s / s'	6
S	3	s / z	3
ts / tS' / s	2	Итого	38
Другие сочетания с сонорными (и[v]):			
pr / dr / tr / dv / kv / bv	15	kl / gl / kr / gr / g; rl	13
br / bl / b	6	Fr / vr / rv / nr / pr	4
pl / pr	3	Итого	41
Другие чередования:			
b / p / t / d / k / t / b' / p' и т. д.			5
Итого всего:			126

Как и в немецком языке, в русском существует множество скороговорок на свистящие и шипящие согласные и звукосочетания с ними. Из проанализированных мной почти 160 скороговорок более 20% – на этот класс согласных. Не случайно одной из наиболее известных скороговорок является

(P-1) *Шла Саша по шоссе и сосала сушку.*

[Sla “saSa paSa“se isa“sala “suSku]

Здесь чередуются фонемы [S] и [s] – как раз они часто вызывают у детей затруднения. Скороговорка (P-2) – на звуки [s] и [s']:

(P-2) *Везёт Сеня Саню с Соней в санках. Санки скок! Сеню – с ног, Саню – в бок, Соню – в лоб. Все в сугроб – хлоп!*

[v'i'z'ot 's'en'a 'san'u 'sson'ej 'fsankax // 'sank'i skok // 's'en'u / snok / 'san'u / vbok / 'son'u / vlop // fs'e fsu'grop / xlop]

Слова, в которых чередуются вышеупомянутые звуки (*Сеню, Саню, Соню* и т. д.) очень похожи друг на друга, что вызывает дополнительные трудности. Это – а также и кластер из двух согласных [s] (*с Соней*) – может привести к произносительному сбою.

Второй группой скороговорок на согласные, которую хотелось бы выделить, является группа на сочетание «шумный взрывной + вибрانت [r]». На данный тип скороговорок приходится около 15% проанализированного мной материала.

(P-3) *Краб крабу сделал грабли, подарил грабли крабу. Грабь граблями гравий, краб!*

[krap 'krabu 'zd'elal 'grabli / pada'r'il 'grabli 'krabu // grap' grab'l'am'i 'grav'ij / krap]

Практически в каждом слове в данной скороговорке встречается последовательность /gr/ или /kr/ – при этом [k] и [g] отличаются друг от друга только глухостью / звонкостью, что увеличивает возможность сбоя при произнесении скороговорки. На данном смысловозначительном признаке построена и известная всем из школы скороговорка про дрова:

(P-4) *На дворе трава, на траве дрова, на траве двора не коли дрова.*

[nadva'r'e tra'va / natra'v'e dra'va / natra'v'e dva'ra n'ika'l'i dra'va]

Именно чередование /dr/ и /tr/ (а также еще и /dv/) делает скороговорку труднопроизносимой. В данной фразе стоит также выделить слова «дрова» и «двора». Здесь сонорный [r] и фрикативный [v] меняются местами, обуславливая тем самым большое количество произносительных сбоев именно на этой паре слов.

Произносительная сложность скороговорок повышается, если в предложении чередуются звукосочетания не только с [r], но и с другими сонорными – как, например, в следующей скороговорке, очень часто используемой логопедами для коррекции произношения у детей :

(P-5) *Карл у Клары украл кораллы, Клара у Карла украла кларнет.*

[karl u'klar l u'kral ka'rall / 'klara u'karla u'krala klar'n'et]

В данном предложении трудности вызывают многочисленные кластеры «шумный согласный + плавный сонорный» и «сонорный + сонорный»: /kl/, /kr/, /rl/, /rn/. Сложность заключается и в том, что сонорные примерно одного места образования, но разного способа меняются позициями (ср. «украла» и «кларнет»).

Сонорные вызывают трудности при произнесении не только в кластерах с взрывными согласными или друг с другом. Даже в окружении гласных при частом чередовании [r], [l] и, в том числе [v], произносительные сбои достаточно часты:

(P-6) *Кавалеры к королеве приплывали в каравелле.*

[kava'l'er l k kara'l'ev'e pr'ipl l 'val'i fkara'vel'e]

Помимо скороговорок на сонорные, часто встречаются скороговорки с чередованиями твердых и мягких взрывных согласных разного места образования:

(Р-7) *Купи кипу пик.*

[ku'p'i 'k'ipu p'ik]

Несмотря на то, что эта фраза очень короткая, определенные трудности при произнесении возникают. В каждом слове присутствуют взрывные [p] / [p'] и [k] / [k'], при этом [p] по месту образования губно-губной, а [k] – велярный, и они все время чередуются друг с другом. Чаще всего сбой происходит на слове *кипу* (произносится, например, «пику»).

Помимо скороговорок, где трудности при произнесении связаны с фонетическими (артикуляционными) особенностями русских согласных, существуют и фразы, просто содержащие длинные слова, в том числе, заимствованные. К данной «категории» можно отнести 18 скороговорок из проанализированного материала. Очень часто длина слов в скороговорках искусственно повышается за счет одной или нескольких приставок:

(Р-8) *Деидеологизировали-деидеологизировали, и додеидеологизировались.*

[d'eid'ialag'i'z'iraval'i d'eid'ialag'i'z'iraval'i / idad'eid'ialag'i'z'iraval'is']

Скороговорки на гласные. В отличие от немецкого языка, в русском существует очень мало скороговорок на гласные. Вероятно, это обусловлено тем, что в русском языке смысловозначительная функция гласных достаточно невелика. Среди рассмотренных мной скороговорок «чистых» скороговорок на гласные (как, например, в немецком предложении (Н-9)) не встретилось ни одной.

(Р-9) *Не жалела мама мыла, мама Милу мылом мыла. Мила мыла не любила, мыло Мила уронила.*

[n'iZa'l'ela 'mama 'm1la / 'mama 'm'ilu 'm1lam 'm1la // 'm'ila 'm1la n'il'u'b'ila / 'm1la 'm'ila ura'n'ila]

Здесь чередуются гласные звуки [i] и [1], однако данное предложение можно было бы также классифицировать как скороговорку на согласные звуки [m] и [m'].

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ СКОРОГОВОРК

Проанализировав 124 немецких и 158 русских скороговорок и сравнив наиболее частые звукосочетания, вызывающие наибольшие трудности при произнесении, можно сделать следующие выводы:

1. В скороговорках ярко отражаются отличия русской системы гласных от немецкой. В немецком языке от долготы или краткости гласного (или же от его открытости или закрытости) часто зависит правильное опознание слова (*das Matt* [mat] – мат, *der Maat* [ma:t] – старшина, приятель), около 25% рассмотренных в работе немецких скороговорок – полностью или частично на гласные. В русском же языке таких скороговорок – единицы среди проанализированных. Также стоит подчеркнуть, что твердый приступ, присутствующий в немецком языке перед гласными в начале корня или приставки, усложняет их произнесение и является тем самым основой для построения скороговорок на гласные.



2. В обоих языках самыми распространенными являются скороговорки на сибиллянты и аффрикаты. В русском на данный вид скороговорок приходится около 17%, в немецком – 20%.
3. Сонорные как в русских, так и в немецких скороговорках также часто являются причиной произносительного сбоя. Необходимо заметить, что в обоих языках к наиболее проблематичным с фонетической точки зрения сочетаниям относятся кластеры согласных «шумный взрывной + плавный сонорный» (например, /kl/, /kr/, /kn/ в немецком и /kr/, /kl/, /tr/, /dr/ в русском).
4. В то время как в немецком языке основные трудности в скороговорках создают именно кластеры согласных («шумный взрывной + сонорный», «шумный сибиллянт + взрывной», «шумный сибиллянт + сонорный»), в русском языке существует также большое количество скороговорок, в которых нет нагромождения согласных, а идет просто их чередование «в окружении» разных гласных.

Подводя итог, отметим, что скороговорки действительно в большой степени отражают свойства фонетической системы своего языка. Одним из многочисленных доказательств является, с одной стороны, наличие множества скороговорок на чередование гласных в немецком языке (где смысловозначительным является не только ряд, подъем и огубленность гласных – как в русском языке – но и их длительность) и, с другой стороны, практически полное отсутствие таковых среди русских скороговорок. На этом основании можно сделать вывод, что использование скороговорок в процессе изучения иностранного языка является более чем оправданным. В скороговорках наиболее ярко и отчетливо отражены главные фонетические особенности языка, которые могут быть непривычными и трудными для иностранца. Возможно, из многочисленных практически не систематизированных на сегодняшний день сборников стоит выделить группы скороговорок на звуки, вызывающие наибольшие трудности у носителей других языков. Подобные скороговорки можно было бы эффективно использовать в качестве материала для автоматических произносительных тренажеров – для отработки и коррекции произношения отдельных звуков.

Вопрос использования речевых технологий в целях обучения произношению на иностранном языке является на сегодняшний день более чем актуальным, а научный интерес к такому речевому жанру как скороговорки появился лишь несколько лет назад и многие его аспекты пока что остаются неизученными. Возможно, именно с этим направлением могут быть связаны дальнейшие исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аванесов Р. И. Русская литературная и диалектная фонетика. // М.: 1974, стр. 80.
2. Бондарко Л.В. Фонетика современного русского языка. // С.-П., 1998г.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа. // Издание 2-е. Том 2. 1879. М., стр. 633-636.
4. Князев С. В., Пожарицкая С. К. Современный русский литературный язык. Фонетика, графика, орфография, орфоэпия. // М.: 2005.
5. Кодзасов С. В., Кривнова О. Ф. Общая фонетика. // М.: 2001.
6. Лопатин В.В., Лопатина Л.Е. Малый толковый словарь русского языка. // 1990. М., «Русский язык», стр. 576.
7. Сухин Г. Весёлые скороговорки для „непослушных“ звуков. // Ярославль: 2005.
8. Хицко Л. И. Практическая фонетика немецкого языка. Учебник. // М.: 2004, стр. 18.

9. Aussprachewörterbuch. Duden // Mannheim/Wien/Zürich: 2005, том 6.
10. Handbook of the International Phonetic Association // A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet. 1999. Cambridge, The International Phonetic Association, стр. 86-89.
11. *Shukshyn Maksym*. National-kulturelle Spezifik der deutschen Zungenbrecher. // Киев: 2010.
12. Onlineportal rund um die Heilpädagogik. // <http://www.heilpaedagogik-info.de>.
13. Puzirki. Детский сайт: прекрасный маленький мирок. Скороговорки. // <http://www.chertyaka.ru/skorogovorki>.
14. SAMPA – computer readable phonetic alphabet. // <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/sampa>.
15. Скороговорки. Коллективное творчество посетителей Узла Мозгового Питания. // <http://www.umopit.ru/jokes/tonguetwist.htm>.

Сведения об авторе

Черепанова Ольга Дмитриевна,

студентка МГУ им. М.В. Ломоносова, филологический факультет (Отделение теоретической и прикладной лингвистики, выпуск 2015). Область научных интересов: фонетика, синтез речи.